Porównanie tłumaczeń Psalmów 120:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja (wybieram) pokój,\* Lecz gdy przemówię, oni są za wojną.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo chociaż wybieram pokój, Gdy przemawiam, oni są za wojną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja *jestem za* pokojem, ale gdy *o tym* mówię, oni są za wojną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jać radzę do pokoju; ale gdy o tem mówię, oni do wojny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | - - - |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy ja mówię o pokoju, tamci prą do wojny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja jestem za pokojem, Ale gdy przemówię, oni są za walką. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja pragnę pokoju – lecz gdy to mówię, oni dążą do wojny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja jestem za pokojem! Lecz gdy do nich przemawiam, oni dążą do wojny! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja i pokój to jedno! Ale ledwo przemówię, oni dążą do wojny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь тебе обереже від всякого зла, обереже твою душу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja za pokojem, ale cokolwiek bym mówił oni za wojną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja opowiadam się za pokojem; ale gdy mówię, oni są za wojną. |

1. 1) <x>520 12:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lecz gdy do nich przemawiałem, walczyli ze mną bez powodu G. [↑](#footnote-ref-3)